



Anna Garano, guitar

Anaïs Tekerian, voice

SP
SUPER AUDIO CD
Hybrid Disc

співачка
tone

Ansahman

Anna Garano & Anaïs Tekerian



Ansahman means limitless in Armenian. Without boundaries. Infinite. The musicians who make up Ansahman, Trieste-based guitarist Anna Garano and New York-based singer Anaïs Alexandra Tekerian, find themselves limitlessly exploring new cultures by inhabiting places through their music. At that doorstep, no one is homeless. Anna found herself so moved by the richness and beauty of the Armenian musical heritage that she was compelled to arrange this collection of folk songs—mostly love songs, mostly sad—for guitar and voice. She and Anaïs dedicate this album to the memory of those lost in the genocide one hundred years ago, but also to those around the world who find themselves far from home, far from their familiar springs, in lives “full of storms”... May they find some solace in the unconfined melodies of this modest infinitude.

Ansahman in armeno significa illimitato. Senza confini. Infinito. Le musiciste che formano Ansahman, la triestina Anna Garano e la newyorkese di adozione Anaïs Alexandra Tekerian, si sono incontrate esplorando altre culture, abitando luoghi nuovi attraverso la loro musica: su quella soglia, nessuno è senza casa. Anna, toccata dalla ricchezza e dalla bellezza del patrimonio musicale Armeno ha voluto arrangiare questa raccolta di canti popolari -per lo più canti d'amore, per lo più tristi- per voce e chitarra. Lei e Anaïs dedicano questo album alla memoria di coloro che, cent'anni fa, si persero nel genocidio, ma anche a chi, ovunque nel mondo, si ritrova lontano da casa, lontano dalle proprie amate “fontane”, vivendo vite “piene di tempeste”... Che queste persone possano trovare un pò di sollievo in queste melodie “senza limiti”.



Ansahman in the play Lost Spring, a multi-media collaboration with artist Kevork Mourad.

Photo: Andy Spyrta

Many thanks to Kinan Azmeh, Kevork Mourad, Charles Giraudet, and Amy Rosenberg

7. Hingalla – K. Kara-Murza

The shepherd, sunk in sadness, sits on his mountain and plays a love song.
The song causes him to blush and makes his eyes blaze, this song of rosy days.
Ah, poor shepherd, deep ravines are left for you to descend.
A new spring has come, steeped in flowers—colorful flowers I love.
Ah, poor shepherd, you have such deep valleys to cross.

8. Mi Lar Bibul (Don't Cry, Nightingale) – Lyrics: A. Dzadoorian, Music: Y. Baghdassarian

Don't cry, nightingale, don't torture yourself because the treacherous wind has picked your sweet, red rose and taken it away. Days will pass, a new spring will blossom, and you will forget your old sorrows. You'll sing once more of your love for your rose.

9. Manir Manir (Spin, Spin) – Lyrics: G. Aghayan, Music: A. Der-Ghevontyan

I spin my wheel, spin the white yarn. I spin and spin, in order to forget my woes.
My little Tigran has no socks. My Gabriel has no slippers and he won't stop moaning.
I spin and spin my wheel, to forget my woes.

10. Hov Arek (Cool Me Down) – Gomidas

With your shade, dear mountains, cool me and take away my woes.
The mountains won't make shade and give balm to my pain.
Oh, clouds, then, give me some respite, shed generous rain, like a sea.
Bury the sun of these evil men under the earth.

11. Chinar Es (You Are a Poplar Tree) – Gomidas

My love, you are as tall as a poplar.
You have distanced yourself from our house.
You have distanced yourself from me.
My eyes have cried so much.

1. Gulo - tradizionale

Vado alla casa della mia cara Gulo ma lei non è lì. La trovo al ruscello.
Gulo, il tuo amore ha arso il mio cuore.
Cammino verso la mia Gulo e lei mi chiama con le mani, ma quando ci avviciniamo uno all'altra, lei non mi riconosce.

2. Yes Veru Yeghnig Em (Sono un cervo di montagna) - tradizionale

Sono un cervo della cima della montagna di Sasun. Sono stato ferito molte volte e bramo la tua presenza, medicina per la mia anima. I tuoi occhi brillano come torce, sei slanciata come un pioppo... illumini come la luna.
Mandami notizie della mia amata e digli che lo porterò a Akhtamar per ribattezzarlo, dandogli il nome di un eroe.

3. Yes Saren Gukai (Venni dalla montagna) – tradizionale (Komitas)

Venni dalla montagna e aprii la tua porta. Portasti la tua mano al petto e piangesti.
Sto ardendo. Mi dissolvo.
Se non volevi avermi, perché ti innamorasti di me?
Diventasti una fiamma che bruciava il mio cuore.

4. Bingyol – testo: A. Isahagian, tradizionale

Bramo Bingyol, la città dalle mille sorgenti. Bramo il mio amore perduto ma non riconosco nulla sul mio sentiero. Sorella, dimmi... come posso trovare il cammino per Bingyol?

5. Menag Jampotem (Viaggio da solo) – testo: A. Dzadoorian, musica: D. Ghazarian

Viaggio da solo, stanco e disfatto. Ho speso la mia vita sulle strade polverose.
Oh, sorella, ho speso la mia vita solitaria attraversando montagne e valli, riprendendomi dai giorni neri.
Viaggio da solo, sentendo la tua mancanza.
Sono venuto alla tua porta, in cerca del tuo amore.
Ah, sorella, la vita è piena di tempeste.
Non lasciarmi senza speranza, randagio, alla tua porta.

6. Lusin Yelav (La luna è sorta) - tradizionale

La luna sorge dietro la cima della montagna con un volto felice, mentre la sua luce si scioglie come l'acqua. Oh, che bel volto chiaro e rotondo.

L'oscurità è svanita, la luna si fonde con la luce, il buio è rimasto nelle nuvole.

7. Hingalla - K. Kara-Murza

Il pastore era triste sulla sua montagna e suonava una canzone di amore.

La canzone lo fece arrossire e fece brillare i suoi occhi, questa canzone dei giorni rosei.

Ah, povero pastore, valli profonde sono rimaste affinché tu le discenda.

Una nuova primavera è arrivata, immersa di fiori—i fiori colorati che amo.

Ah, povero pastore, devi attraversare valli così profonde.

8. Mi Lar Bibul (Non piangere, usignolo) - testo: A. Dzadoorian, musica: Y. Baghdassarian

Non piangere usignolo, non torturarti perché il vento sleale ha scelto la tua dolce rosa rossa e l'ha portata via.

I giorni passeranno e una nuova primavera sboccherà, e tu dimenticherai i tuoi vecchi dolori.

Canterai nuovamente d'amore per la tua rosa.

9. Manir Manir (Giro, giro) – testo: G. Aghayan, musica: A. Der-Ghevontyan

Giro la ruota, filo il bianco gomito. Giro e giro per dimenticare le mie pene.

Il mio piccolo Tigran non ha calze, il mio Gabriel non ha ciabatte e non smette di lamentarsi.

Giro e giro la mia ruota per dimenticare le mie pene.

10. Hov Arek (Rinfrescatemi) – tradizionale (Komitas)

Con la vostra ombra, care montagne, rinfrescatemi e portate via le mie pene.

Le montagne non faranno ombra e non saranno balsamo per il mio dolore.

Oh, nuvole, datemi riposo, spargete generose la pioggia, come un mare.

Seppellite il sole di questi uomini malvagi sotto terra.

11. Chinar Es (Sei un pioppo) – tradizionale (Komitas)

Amore mio, sei alta come un pioppo. Ti sei allontanata dalla nostra casa.

Ti sei allontanata da me. I miei occhi hanno pianto così tanto.

1. Gulo – Traditional

I go to my sweet Gulo's home but she is not there. I find her at the stream.

“Gulo, your love has burned my heart.”

I walk toward my Gulo and she lifts her hand to call to me, but when we approach each other, she knows me not.

2. Yes Veru Yeghnig Em (I Am a Mountain Dear) – Traditional

I am a deer from the top of the mountain of Sasun. I have been wounded many times and yearn for your presence, which would be like healing medicine for the soul.

Your eyes are as bright as torches, you are poised like a poplar tree... I see you like the moon. Send news of my love and tell him that I will take him to Akhtamar and rechristen him, giving him the name of a hero.

3. Yes Saren Gukai (I Came from the Mountain) – Gomidas

I came from the mountain and opened your door. You put your hand to your breast and cried. I'm burning. I'm melting. If you didn't want to have me, why did you fall in love with me? You became the flame that burned my heart.

4. Bingyol – Lyrics: A. Isahagian, Traditional

I long for Bingyol, the town of the thousand springs. I long for my lost love but I do not recognize anything on my path. Sister, tell me, how do I find my way to Bingyol?

5. Menag Jamporem (I Travel Alone) – Lyrics: A. Dzadoorian, Music: D. Ghazarian

I travel alone—tired and spent. I've lived my life on dusty roads. Oh, sister, my whole lonely life long I've crossed mountains and valleys, pulling through the black days.

I travel alone, missing you, and now I've come to you, seeking your love. Ah, sister, life is full of storms. Don't leave me without hope, homeless at your door.

6. Lusin Yelav (The Moon Has Risen) – Traditional

The moon rises from behind the summit of the mountain with a happy face, its light melting like water. Oh, what a lovely round, blond, face.

The darkness has vanished, the moon melting with light; the dark has remained in the clouds.